



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTAS EN MATERIAS DE INTERÉS COMÚN ENTRE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, NEGOCIOS INTERNACIONALES Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE LA REPÚBLICA DE SURINAM

La Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio de Asuntos Exteriores, Negocios Internacionales y Cooperación Internacional de la República de Surinam, en adelante denominados "los Participantes";

CONSCIENTES de los lazos históricos que existen entre ambos Estados;

GUIADOS por un deseo común para profundizar el entendimiento mutuo y las relaciones de amistad y de cooperación;

REAFIRMANDO el interés en fortalecer su cooperación bilateral, sobre la base de los principios de igualdad, beneficio mutuo y pleno respeto de la soberanía de cada Estado;

DESEANDO contribuir al fortalecimiento y profundización de las relaciones multifacéticas y de cooperación entre los dos países;

CONSCIENTES de la utilidad de las consultas e intercambios periódicos entre los dos países, a distintos niveles, sobre sus relaciones bilaterales y temas internacionales de interés común;

CONFIRMANDO su vinculación a los objetivos y principios de la Carta de las Naciones Unidas;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

PÁRRAFO 1
Objetivo

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objetivo establecer un mecanismo que facilite las consultas periódicas entre los Participantes, sobre temas bilaterales, regionales e internacionales de interés mutuo.



Los Participantes harán sus mejores esfuerzos para fortalecer su cooperación bilateral a nivel político, económico, comercial, cultural y consular, entre otros.

PÁRRAFO 2 **Reuniones**

Los Participantes podrán reunirse en forma alternada en la Ciudad de México y en Paramaribo, con la periodicidad que consideren conveniente, a nivel de Ministros de Relaciones Exteriores o, según lo decidan los Participantes, de funcionarios de alto nivel. Las fechas, sede y agenda de las reuniones de consultas podrán ser decididas por los Participantes a través de la vía diplomática.

Los Participantes podrán invitar a representantes de otros ministerios, departamentos o instituciones cuyas actividades estén directamente relacionadas con los temas de la reunión.

PÁRRAFO 3 **Consultas en Conferencias Internacionales**

Funcionarios de alto nivel de los Participantes podrán reunirse durante Conferencias Internacionales para sostener consultas sobre temas de interés común y, de así estimarlo los Participantes, podrán consultarse, coordinarse, colaborar y armonizar sus posiciones.

PÁRRAFO 4 **Consultas**

Los Participantes podrán celebrar consultas para resolver cualquier asunto relacionado con la interpretación y/o implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

PÁRRAFO 5 **Disposiciones Finales**

El presente Memorándum de Entendimiento será efectivo a partir de la fecha de su firma y permanecerá siendo válido por un periodo de cinco (5) años, prorrogable de manera automática por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de los Participantes notifique al otro Participante, a través de la vía diplomática, su decisión



da dar por terminado el presente Memorandum de Entendimiento, al menos con seis (6) meses de antelación.

El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de los Participantes, formalizado a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha a partir de la cual serán efectivas tales modificaciones.


Firmado en la Ciudad de México, el 23 de julio de 2021, en dos ejemplares originales en idiomas español, holandés e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de cualquier diferencia, el texto en inglés podrá ser utilizado.

**POR LA SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**Marcelo Luis Ebrard Casaubon
Secretario**

**POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, NEGOCIOS
INTERNACIONALES Y COOPERACIÓN
INTERNACIONAL DE LA
REPÚBLICA DE SURINAM**


**Albert Ramdin
Ministro**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT
OF A MECHANISM OF CONSULTATIONS ON MATTERS OF COMMON
INTEREST BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL BUSINESS AND INTERNATIONAL COOPERATION
OF THE REPUBLIC OF SURINAME**

The Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States and the Ministry of Foreign Affairs, International Business and International Cooperation of the Republic of Suriname, hereinafter referred to as "the Participants";

AWARE of the existing historical ties between both States;

DRIVEN by a common desire to deepen the mutual understanding and the friendly and cooperative relations;

REAFFIRMING the interest in strengthening their bilateral cooperation, based on the principles of equality, mutual benefit and full respect for the sovereignty of each State;

DESIRING to contribute to the deepening and strengthening of the multifaceted relations and cooperation between the two countries;

CONSCIOUS of the usefulness of the regular consultations and exchanges between the two countries, at different levels, on bilateral relations and international matters of common interest;

CONFIRMING their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Have reached the following understanding:

**PARAGRAPH 1
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a mechanism to facilitate periodic consultations between the Participants on bilateral, regional and international issues of common interest.



The Participants will make their best efforts to strengthen their bilateral cooperation at political, economic, commercial, cultural and consular levels, among others.

PARAGRAPH 2
Meetings

The Participants may meet alternately in Mexico City and in Paramaribo with the periodicity that they deem convenient, on the level of Ministers of Foreign Affairs, or Senior officials, as decided upon by the Participants. Dates, headquarter and agenda of consultation meetings may be decided upon by the Participants previously, through diplomatic channels.

The Participants may invite representatives of other ministries, departments or institutions whose activities are directly related to the topics of the meeting.

PARAGRAPH 3
Consultations at International Conferences

Senior officials from the Participants may meet during International Conferences to conduct consultations on issues of mutual interest and, whenever the Participants deem it necessary, they may consult, coordinate, collaborate and harmonize their positions.

PARAGRAPH 4
Consultations

The Participants may hold consultations in order to resolve any issue related to the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding.

PARAGRAPH 5
Final Provisions

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain valid for a period of five (5) years and automatically renewed for equal periods, unless either Participant notifies the other Participant, through diplomatic channels, of its decision to terminate this Memorandum of Understanding at least six (6) months in advance.



This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Participants, formalized through written communications in which will be specified the date from which such modifications will be effective.

Signed in Mexico City on July 23rd, 2021, in two originals, in the Spanish, Dutch and English languages, all texts being equally valid. In case of any difference, the English text may be used.

**FOR THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS
OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


**Marcelo Luis Ebrard Casaubon
Minister**

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS, INTERNATIONAL BUSINESS
AND INTERNATIONAL COOPERATION
OF THE REPUBLIC OF SURINAME**



**Albert Ramdin
Minister**



**MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING VOOR DE TOTSTANDKOMING VAN
EEN MECHANISME VAN CONSULTATIES OVER GEMEENSCHAPPELIJKE
BELANGEN TUSSEN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN DE
VERENIGDE MEXICAANSE STATEN EN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
ZAKEN, INTERNATIONAL BUSINESS EN INTERNATIONALE SAMENWERKING
VAN DE REPUBLIEK SURINAME**

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Mexicaanse Staten en het Ministerie van Buitenlandse Zaken, International Business en Internationale Samenwerking van de Republiek Suriname, hierna "de Participanten" genoemd;

BEWUST van de bestaande historische banden tussen beide Staten;

GEDREVEN door een gemeenschappelijke wens om het wederzijds begrip en de vriendelijke en coöperatieve relaties te verdiepen;

BEVESTIGEND het belang bij het versterken van hun bilaterale samenwerking, gebaseerd op de beginselen van gelijkheid, wederzijds voordeel en volledig respect voor de soevereiniteit van elke Staat;

WENSEND bij te dragen tot de verdieping en versterking van de veelzijdige relaties en samenwerking tussen de twee landen;

ZICH BEWUST van het nut van regelmatig overleg en uitwisselingen tussen de twee landen, op verschillende niveaus, over bilaterale betrekkingen en internationale aangelegenheden van gemeenschappelijk belang;

BEVESTIGEND dat zij zich houden aan de doeleinden en principes van het Handvest van de Verenigde Naties;

Hebben de volgende verstandhouding bereikt:

**PARAGRAAF 1
Doelstelling**

Het doel van dit Memorandum van Overeenstemming is het tot stand brengen van een mechanisme om het periodiek overleg tussen de deelnemers over bilaterale, regionale en internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang te faciliteren.

De Participanten zullen zich optimaal inspannen om de bilaterale samenwerking,



onder meer op politiek, economisch, commercieel, cultureel en consulair niveau, te versterken.

PARAGRAAF 2 Bijeenkomsten

De Participanten kunnen afwisselend bijeenkomen in Mexico-Stad en Paramaribo, met de frequentie die zij wenselijk achten, op het niveau van Ministers van Buitenlandse Zaken of Hoge Functionarissen, zoals overeengekomen door de Participanten. De data, het hoofdkantoor en de agenda van het overleg worden vooraf door de Participanten overeengekomen, langs diplomatieke kanalen.

De Participanten kunnen vertegenwoordigers van andere Ministeries, afdelingen of instellingen uitnodigen wiens activiteiten rechtstreeks verband houden met de onderwerpen van de vergadering.

PARAGRAAF 3 Overleg op Internationale Conferenties

Hoge functionarissen van de Participanten kunnen tijdens Internationale Conferenties bijeenkomen om overleg te voeren over kwesties van wederzijds belang en, wanneer de Participanten dit noodzakelijk achten, te overleggen, coördineren, samenwerken en harmoniseren van hun standpunten.

PARAGRAAF 4 Consultaties

De Participanten kunnen overleg plegen om elke kwestie met betrekking tot de interpretatie en /of implementatie van dit Memorandum van Overeenstemming op te lossen.

PARAGRAAF 5 Slotbepalingen

Dit Memorandum van Overeenstemming treedt in werking op de datum van ondertekening en blijft geldig voor een periode van vijf (5) jaar, en wordt automatisch verlengd voor gelijke periodes, tenzij één van de Participanten de andere Participant via diplomatieke kanalen in kennis stelt van zijn beslissing om dit Memorandum van



Overeenstemming ten minste zes (6) maanden van tevoren te beëindigen.

Dit Memorandum van Overeenstemming kan worden gewijzigd met wederzijdse instemming van de Participanten, geformaliseerd door middel van schriftelijke mededelingen, met vermelding van de datum wanneer dergelijke wijzigingen van kracht zullen zijn.

Getekend in Mexico-Stad, op de 23 dag van juli, 2021, in twee originelen, in de Spaanse, Nederlandse en Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk geldig. In geval van verschil, zal de Engelse tekst worden gebruikt.

**VOOR HET MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
VAN DE VERENIGDE
MEXICAANSE STATEN**


**Marcelo Luis Ebrard Casaubon
Minister**

**VOOR HET MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN,
INTERNATIONAL BUSINESS EN
INTERNATIONALE SAMENWERKING
VAN DE REPUBLIEK SURINAME**


**Albert Ramdin
Minister**